

关于 Wille zur Macht 的汉译

赖乔 著

尼采有一本著作名为《Der Wille zur Macht》，它的汉译长期以来都是《权力意志》。据一位研究德国哲学的学者说，过去曾有人怀疑这个译名的正确性。经过查考，我发现“权力意志”这个译名有两个不足之处：

(1)它没有把 zur 译出，或者说，译者把 zur 当作 der 来译了；(2)Macht 有力量、能力、权力等意思，尼采并没有把它的意思限定为“权力”。

查德语的介词 zu 有一个意思是“向”和“接近”；zur 是 zuder 的缩写，其中的 der 是定冠词，zu 要求后接名词的第三格，名词 Macht 属阴性，它的第三格使用的定冠词就是 der。

基于上述的查考结果，我建议把 Wille zur Macht 译作：“向往力量的意志”或“追求力量的意志”（可以缩写为“求力意志”，书名就应该是《求力意志》）；如果尼采是在谈论政治的语境中使用这个术语，就可以译为“要掌权的意志”，缩写为“掌权意志”。

这个专名的英译是 will to power,而不是 the will of power; 介词 to 有一个意思也是“向”；俄译 воля к власти 中的介词к同样有“向”的意思；近年有的日本译者译为“力への意志”。日语的助词“へ”也有“向”的意思。

上述建议，谨录出以就教于高明。

[回主页](#)

地址：北京市建国门内大街5号哲学所 邮政编码：100732

电话：(010)65137744-5520 传真：(010)65137826